

o ojedinelé vystúpenia v angličtine, a hoci je tento jazyk alternatívnym rokovacím jazykom konferencie, doteraz túto možnosť slovenskí a českí orientalisti nevyužili.

Konferencia sa stala významným miestom stretávania sa predovšetkým turkológov, ale postupne sa vytvorila napr. aj arabistická a islamologická či iraniistická sekcia. Aj príspevkom o Vámbéryho osobnosti a strednej Ázii bola venovaná zvláštna pozornosť. Popri profesoroch a docentoch postupne začali na Vámbéryho konferencii vystupovať aj ich doktorandi či iní mladí vedci. Tento počín tiež prispel k tomu, že sa toto vedecké podujatie, ktoré sa koná v malom meste na juhu Slovenska, stalo pre stredo európsku orientalistiku významným miestom stretávania. Najväčšiu zásluhu na tom, že konferencie aj iné akademické a civilné aktivity spojené s Vámbérym sa konajú 18 rokov nepretržite a pravidelne, má predseda občianskeho združenia Gyula Hodossy a maďarský turkológ a tajomník Vámbéryho vedeckého kolégia Mihály Dobrovits. Toto vedecké združenie vzniklo v r. 2005 za účasti významných orientalistov z Maďarska a zo Slovenska, s cieľom organizovať Vámbéryho konferencie a zaistiť jeho vedeckú kvalitu, ako aj vydávanie konferenčných zborníkov a moderných akademických edícií Vámbéryho diela. Vedecké združenie každoročne udeľuje tiež Vámbéryho cenu za prácu na poli orientalistiky, ktorú dostala napr. významná slovenská turkologička Xénia Celnarová alebo izraelský orientalista Jacob M. Landau.

Una contribución importante al estudio de la cerámica Maya.

Bernard Hermes "La cerámica del sitio Maya Nakum, Petén, Guatemala". Jagiellonian University Press, Cracovia. Polonia, 2019.

DORA MARITZA GARCÍA PATZÁN

Esta monografía cerámica es el resultado de las investigaciones realizadas en el sitio arqueológico Nakum, ubicado en Petén, Guatemala, por parte de la Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia. Nakum es parte de un área protegida conocida como Parque Triángulo

BIBLIOGRAFIA:

- Beránek, Ondřej. 2010. *Ignác Goldziher – vězeň z Budapešti: Život a dílo zakladatele islamologie*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury.
- Filipský, Jan a kol. 1999. *Kdo byl kdo. Čeští a slovenští orientalisté, afrikanisté a iberoamerikanisté*. Praha: Libri.
- Internet Archive. n.d. „Vámbéry.“ <https://archive.org/search.php?query=V%C3%A1mb%C3%A9ry>. Accessed November 11, 2020.
- Landau, Jacob M. 1999. „Arminius Vámbéry: Identities in Conflict.” In *Jewish Discovery of Islam: Studies in Honor of Bernard Lewis*, edited by Martin S. Kramer, 95-102. Tel Aviv: The Moshe Dayan Center for Middle Eastern and African Studies – Tel Aviv University.
- Landau, Jacob M. 2014. „Arminius Vámbéry: Traveller, Scholar, Politician.“ *Middle Eastern Studies* 50 (6): 857-869.
- Mandler, David. 2016. *Arminius Vámbéry and the British Empire: Between East and West*. Lanham: Lexington Books.
- Markusková, Helena. 2017. „Armin Vámbéry – svetoznámy cestovateľ zo Svätého Jura.“ *Historika: Malokarpatský historický občasník* 1: 27-32. <https://www.mestskemuzeummpk.sk/clanok/armin-vambery-svetoznamy-cestovatel-zo-svateho-jura/3002>.
- Morvay, Peter. „Vámbéry: cestovateľ zo Sv. Jura.“ *Sme*, 20. marca 2007. <https://svet.sme.sk/c/3202859/vambery-cestovatel-zo-sv-jura.html>.
- Vámbéry Ármin Gimnázium - Gimnázium Ármina Vámbéryho s VJM. n.d. „Főoldal - Hlavná stránka.“ <https://vagsz.edupage.org>. Accessed November 11, 2020.
- Vámbéry Polgári Társulás. n.d. „Üdvözljük Önt a Vámbéry Polgári Társulás Honlapján.“ Accessed November 11, 2020. <https://vambery.sk>.

Yaxha-Nakum-Naranjo. Después del análisis realizado por Willey et al. (1967), este el trabajo más reciente y también importante de cerámica de este sitio tan conocido en las Tierras Bajas Mayas. Gracias a los nuevos resultados del proyecto y materiales recuperados, el registro de estos es muy importante como referencia de análisis y comparación reciente.

Resumen de la obra

El libro presenta el análisis tipológico y modal de los materiales cerámicos de Nakum, utilizando el sistema metodológico Tipo-Variedad, el más utilizado en los estudios cerámicos del área, sin embargo aplicando el análisis modal de las formas cerámicas de cada complejo cerámico, que brinda una información completa de las características cerámicas de cada fase y su identificación. El trabajo comienza con una descripción de la metodología aplicada, los atributos tomados en cuenta son el acabado de superficie, para lo que se utilizó una clave de colores utilizados en los dibujos presentados. La pasta, cuyo análisis se realizó mediante el análisis

macroscópico para definir su color, tamaño y desgrasantes. Para determinar el color también se utilizó la Tabla Munsell. Finalmente como parte del sistema modal, se describen todas las formas genéricas y sus variantes, aplicadas al estudio, así como las decoraciones identificadas.

El trabajo se divide en diez complejos cerámicos del Preclásico al Posclásico establecidos de la siguiente forma:

Periodo Preclásico Medio: Complejo Cerámico Chämach (900/800 – 700/600 a.C.)

Periodo Preclásico Medio: Complejo Cerámico Ayim (600-300 a.C.)

Periodo Preclásico Tardío: Complejo Cerámico Tzutz (300-100/50 a.C.)

Periodo Preclásico Tardío Terminal e inicios del Clásico Temprano Ajkok (100/50 a.C. – 250/300 d.C.)

Periodo Clásico Temprano: Complejo Cerámico Nayes (250/300 – 500/550 d.C.)

Periodo Clásico Temprano Terminal e inicios del Clásico Tardío: Complejo Cerámico Kaj (500/550 – 600 + d.C.)

Periodo Clásico Tardío inicial: Complejo Cerámico Waj (600-700 d.C.)

Periodo Clásico Tardío: Complejo Cerámico Sakan (700-800 d.C.)

Periodo Clásico Terminal: Complejo Cerámico Chumuk (800-900/950 d.C.)

Periodo Posclásico: Complejo Cerámico Itz (1100-1150 d.C.)

Cada Complejo Cerámico establecido presenta su esquema tipológico de las clases, grupos, tipos y variedades. Las descripciones detalladas de cada Grupo cerámico incluyen la pasta, acabado de superficie, decoraciones y finalmente las formas. En cada sección se presentan los tipos, variedades e ilustraciones y fotografías de estos.

La mayor frecuencia del material corresponde al complejo cerámico Nayes del Clásico Temprano, seguido por los complejos preclásicos. Finalmente en el Clásico Terminal, Complejo Chumuk aumenta la cantidad porcentual del material. De los complejos definidos para el Preclásico, es interesante la definición del Complejo Ajkok que confirma la presencia del Protoclásico en Nakum, un período que ha sido muy discutido por sus características particulares y problemáticas, por ello la descripción de sus rasgos para este sitio, es un aporte importante para realizar comparaciones con otros sitios (Alvarado y Kováč 2013; Culbert 1999; Laporte 1992). En conclusión este trabajo cerámico detalla cada período de desarrollo a través de la cerámica, desde las fases más tempranas, los cambios y puntos de transición del

Preclásico al Clásico, del Clásico Temprano al Clásico Tardío y Terminal.

La última parte de la monografía incluye un catálogo completo de las piezas completas recuperadas por el proyecto en cada complejo, el trabajo incluye una descripción completa de sus características, fotografía y dibujo. Además también un estudio completo de las vasijas miniaturas y artefactos cerámicos como malacates, cuentas, tiestos trabajados, entre otros.

Recientemente han sido pocos los trabajos actualizados sobre cerámica de las Tierras Bajas Mayas, para su estudio contamos con varias monografías de principios del siglo XX (Smith 1955; Smith y Gifford 1966; Sabloff 1975; Forsyth 1989), por lo que esta publicación representa uno de los estudios más actuales e importantes del área y del Triangulo Yaxha-Nakum-Naranjo. La cerámica como un material importante para explicar el desarrollo cronológico de un sitio, así como sus relaciones con otros. Por lo tanto, es una nueva referencia para ser analizada, ya que en su conjunto refleja el nivel de detalle y rigurosidad con la cual se realizó el análisis.

Por otra parte, también es importante el análisis no solo de los tiestos, sino también el registro de las piezas completas y vasijas miniatura y artefactos cerámicos de los cuales también son pocas las referencias actualizadas con descripciones completas e ilustraciones.

Los nuevos datos cronológicos y cerámicos también reflejan una nueva etapa en el estudio de la cerámica maya, utilizando nuevos procedimientos, análisis comparativos y procesamiento de la información, en relación a los primeros estudios realizados hace ya varias décadas. La investigación del área maya ha incrementado con el paso de los años y el estudio de la cerámica es muy importante para reconstruir la historia de las sociedades prehispánicas y su producción cultural. En cada grupo de tiestos analizados es posible observar diferentes características que reflejan estilos propios, tecnológicos y estilísticos de los grupos humanos que lo realizaron. Por lo tanto este tipo de monografías cerámicas son muy importantes para continuar el análisis de la cerámica maya.

BIBLIOGRAFÍA:

- Alvarado Najarro, Silvia, y Milan Kováč. 2013. "El puente entre Chicanel y Tzakol: Matzanel y su importancia cronológica en el Grupo H Norte de Uaxactun." En *XXVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2012*, editado por Bárbara Arroyo, y Luis Méndez Salinas, 171-182. Guatemala: Asociación Tikal, Museo Nacional de Arqueología y Etnología.
- Culbert, T. Patrick. 1999. "La secuencia cerámica Preclásica en Tikal y la Acrópolis del Norte." En *XII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1998*, editado

- por Juan Pedro Laporte, y Héctor Escobedo, 63-74. Guatemala: Asociación Tikal, Museo Nacional de Arqueología y Etnología.
- Forsyth, Donald W. 1989. *The Ceramics of El Mirador, Petén, Guatemala*. El Mirador Series, Part 4. Papers of the New World Archaeological Foundation, No.63. Provo: Brigham Young University.
- Laporte, Juan Pedro. 1992. "Preclásico a Clásico en Tikal: proceso de transformación en Mundo Perdido." En *Acta Mesoamericana 8, The emergence of Lowland Maya Civilization*, editado por Nikolai Grube, 17-33. Mockmuhl: Verlag Anton Saurwein.
- Sabloff, Jeremy A. 1975. *Excavations at Seibal: The Ceramics*. Memoirs of the Peabody Museum. Cambridge: Harvard University.
- Smith, Robert E. 1955. *Ceramic Sequence at Uaxactun, Guatemala. Volume I y II*. Middle American Research, Research Institute, Tulane University. New Orleans. Published in Cooperation with Carnegie Institution of Washington. Publication No. 20.
- Smith, Robert E. y James Gifford. 1966. *Maya Ceramic Varieties, Types and Wares at Uaxactun: Supplement to Ceramic Sequences at Uaxactun, Guatemala*. New Orleans: Middle American Research, Tulane University.
- Willey, Gordon R., T. Patrick Culbert, y Richard E.W. Adams. 1967. "Maya Lowland Ceramics: A Report from the 1965 Guatemala City Conference." *American Antiquity* 32 (3): 289-315.

William F. Hanks:
Converting Words:
Maya in the Age of
the Cross
Berkeley and Los Angeles:
University of California Press,
2010, 484 pp.

DOMINIK ČISÁRIK

COMENIUS UNIVERSITY OF BRATISLAVA

William Hanks presents a socio-linguistic, historically well-based monograph focused on a dynamic fusion of features of two cultures in contact, the Maya and the Spanish, focusing geographically on the Yucatán Peninsula, especially from the period of 1540s to the second half of the 16th century. The central idea of the book rests in the emergence of a new, combined bicultural language, the *Maya reducido*, which was clearly influenced by colonial concepts, particularly within the religious *doctrina* sphere. Hanks finds in this "syncretic" cogitation a metalinguistic base that helped to constitute a specifically local Yucatec colonial society.

Even though the book was published relatively long ago, it is still a crucial opus in the field of the early-colonial Maya linguistic assimilation and fusion. William Hanks continues to be the prime contributor to the present topic.

The present book is divided into three core sections: in the first (Chapters I-III), the author outlines fundamentals of the colonial models implanted short after the conquest of the region. An initial insight into the operation of the administration explains the introduction of the so-called *reducción* as a whole, with its respective local authorities working with the regional administrative units of *pueblos de visita*, *guardianías*, and *cabildos*. The indigenous population went through a series of changes, in many cases radical. Special attention was paid to "instruct the *Indios* in new faith" and extirpate former, beliefs which the Spanish believed to be pagan. To accomplish this, the lector was presented an educational network in which missionaries instructed the Mayas in the *policía cristiana* [Christian Policy].

As the author suggests by presenting a corpus of concrete historical examples and arguments, language represented the central aspect of making such a process successful. Nevertheless, Hanks puts special emphasis on the fact that this action had never been unilateral; had the new *Maya reducido* involved the old classical Maya conceptualization and ratio as well, it would never have evolved without a non-Latin formative contribution.

In part II (Chapters IV-VIII), the author examines the creation and codification of the *Maya reducido* as an entirely new language of commensuration, using the Maya as a matrix language.¹ Lectures were given to understand the principal modes of evangelization, where the *lengua reducida* served as a practical instrument both to the new missionaries coming from Europe and the new Christian indigenous neophytes in the colony. Consecutively, several forms of genres of discourse

¹ See also: Hanks 2012.

used in the peninsula are presented—those written by religious authors directed to the Spanish public (genres like *ordenanza*, *historia*, *memoria*, *relación*, or *carta*) in which the Maya were neither the audience nor the authors. However, the central focus of this part stresses the doctrinal works, including instruction scripts, textbooks, and dictionaries written by Spanish clergies for the Maya public or to instruct missionary novices. Although written in Spanish genres, these works were bilingual or solely in Maya (catechisms, *doctrinas*, *Artes*, prayers and sermons, respectively). Hanks incorporates an explanation of the whole process of writing and translating notarial works with its particular segments of authorization.

Three dictionaries, namely Motul, San Francisco and Vienna analyzed on pages 127–154 include precise examples of how the process of reduction of transformation worked on the linguistic basis. The author describes these as working for the same objective as much as other kinds of doctrinal genres. The writers were generating a new Maya where the Spanish were often a background reference. As William Hanks suggests, “the language of the missions was a new sign system in which Maya forms were joined to Spanish meanings, a process that would inevitably alter both”. Spanish administrative officials came with some important formative concepts such as baptism, conversion, communion, mass, or crucifixion; expressions and realities which had to be adjusted to already existing religious context were practiced in Pre-Hispanic Yucatán.² Upon such logic, we may mention expressions such as *och ha* [water entering] used to designate baptism or, by contrast, neologisms such as *caput zihil* [two times born] used to describe a rebirth or particularly the resurrection of Christ, among many other exemplary uses. Key terms in *reducción* and their strategic ambiguities can be found in Chapter VI. In many cases, the Maya suffered a dispersion of phrases to render the different uses of the Spanish. When adopting Spanish stem logic to a whole different language, neologisms were formed. Other time, missionaries paid special attention only to singular Maya expressions without noticing more elaborate synonyms. A single Maya word is associated with various Spanish expressions; thus, the objective language becomes reduced. At the same time, numerous ideas such as *cruc* or *dios* are so basic to Christianity that they appear unchanged. The two primary languages were bound together and matched to create an independent speech by means of coarticulation and meta-linguistic commensuration—the correspondence that

pair terms from one language with descriptive backing from the other. However, in many cases, Maya suffers a dispersion of phrases to render the different uses of the Spanish. This is what the author emphasizes as a sort of violence—remarking Maya in the image of the European. Maya forms remained the matrix headwords in these dictionaries.

In the following section (Chapter VII), Hanks describes the fundamental instructive doctrinal texts, the *Artes*. These scripts were grammatical guidebooks written in Spanish as a pedagogical instrument designed to foster the new languages knowledge; it served both to train missionaries in Maya language and students who would go to work in the missions and to train Maya speakers in Christian religion in the missions. As the author notices, rather than reducing Maya to Latin, the missionaries attempted to introduce its own rules for speaking well. *Artes* fixed Maya into categories derived directly from Latin serving the religious instruction. Such grammar norms served as exemplary and correct ways of speaking and writing. To understand the imposed doctrine, the neophytes had to learn these principals properly (always under *policía cristiana*). The missionary declared that the Yucatan *Artes* descended directly from broader European background, deriving its core templates from Antonio de Nebrija’s work. William Hanks uses the standard three *Artes* works written by the following: Fray Juan Coronel (1620), Gabriel de San Buenaventura (1684), and Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa María (1746). In every section, the author highlights its respective pronoun and verb system and several exemplary sentences.

Exemplary prayers as another form of doctrinal genre can be found from page 251; templates always come in Maya *reducido* followed by the English translation. The last two instructive genres offered to lecturers are doctrinal dialogues, designed to explain and to reinforce the meanings of the basic prayers, sacraments and precepts, and sermons (from page 271). The latter appear in two exemplary cases: “*The Devil Fears the Cross*,” used to stress the central importance of this religious symbol as well as to emphasize colonial unacceptance of idolatry, and “*Preparation for Before They Confess*,” which uses the same form of translation as described above.

Part III (Chapters VII-IX) surveys the collective Maya discourse in their correspondence with governance’s authorities. Author Hanks follows the movement of the Maya *reducido* even outside of the *reducciones*, dispersion, and appropriation of this

2 Regarding the linguistics of the classic Maya language see: Houston, Robertson and Stuart 2000.

neo-logistic variety of Maya outside of the immediate frontiers of the Spanish influence. Instead of seeking to isolate themselves from it, Maya authors and speakers started to adopt, both within *reducciones* and in the so-called *despoblado* areas, the modes of expression and communicative practices of the new-formulated language. The Maya population living within limits of the colony gradually absorbed a new version of their own language and started to use it for their own ends. Chapter VIII offers an insight to some exemplary land documents, the instruments through which the colonial landscape was constituted. These documents describe contrast between the old denominations and the new ones. These usually historically-based records represent proper Maya information about their actual cadastral condition within colonial administration. Among other documentations, we can examine such happenings in Xiu Chronicles or Yaxkukul Surveys. Petitions in Chapter VIII are mostly collective complaints suffering excessive tribute, labor extraction of a *repartimiento* or misdeeds of single individuals addressed to concrete a Spanish administrative figure, such as the King, landlord, or *oidor*.

The book culminates in a profound impact of the Maya instruction in Christian environment, as we can notice in formation of the Books of Chilam Balam. These writings had Maya authors and were oriented for Maya audiences. Within these works, two processes occurred: texts such as the Books of Chilam Balam served as source material for the colonial version of the language, and at the same time, the new *lengua reducida* spread itself into these exclusively Maya genres, which in the *reducción* were labeled prohibited.³ As the *lengua* was itself a product of the *reducción*, its spread through recopying and re-voicing of the non-Spanish genres of discourse incorporated the easily filterable Maya

reducido. By means of the latter, there start to appear references to the Christian God—*hunab kuh/hahal kuh*—and many other formative features of the doctrinal language, even outside of the *policía* and within a notably non-Spanish-focused audience.⁴ Such ideas, as suggested by Hanks, make us think that the Maya scribes who wrote the Books of Chilam Balam were actively engaged with Christianity and so were familiar with its basic lexicon and that they simply used language that was itself a product of the *reducción*.

In conclusion, the monograph is a valuable source of linguistic analysis applied to the socio-political instance of the colonial Yucatán, a frequently neglected perspective put on a secondary position. Deep examinations of particular scripts are rationally related to the author's premises. It may be used as a basis for further study of colonial documents and chronicles created within the area of the Yucatán Peninsula, as well as for external associations in other Maya regions with notable colonial impact.

BIBLIOGRAFIA:

- Hanks, William F. 2013. "Language in Christian Conversion." In *A Companion to the Anthropology of Religion*, edited by Janice Boddy, and Michael Lambek, 387-406. Chichester: Wiley Blackwell.
- Hanks, William F. 2012. "Birth of a Language: The Formation and Spread of Colonial Yucatec Maya." *Journal of Anthropological Research* 68 (4): 449-471.
- Houston, Stephen, John Robertson, and David Stuart. 2000. "The Language of Classic Maya Inscriptions." *Current Anthropology* 41 (3): 321-356.
- Yoshida, Shigeto. 2013. "La ortografía del maya "reducido" en Yucatan colonial." *Latin American and Caribbean Studies* 20: 1-20.

3 Consult also the topic-related article in Spanish: Yoshida 2013.

4 For further information consult: Hanks 2013.